



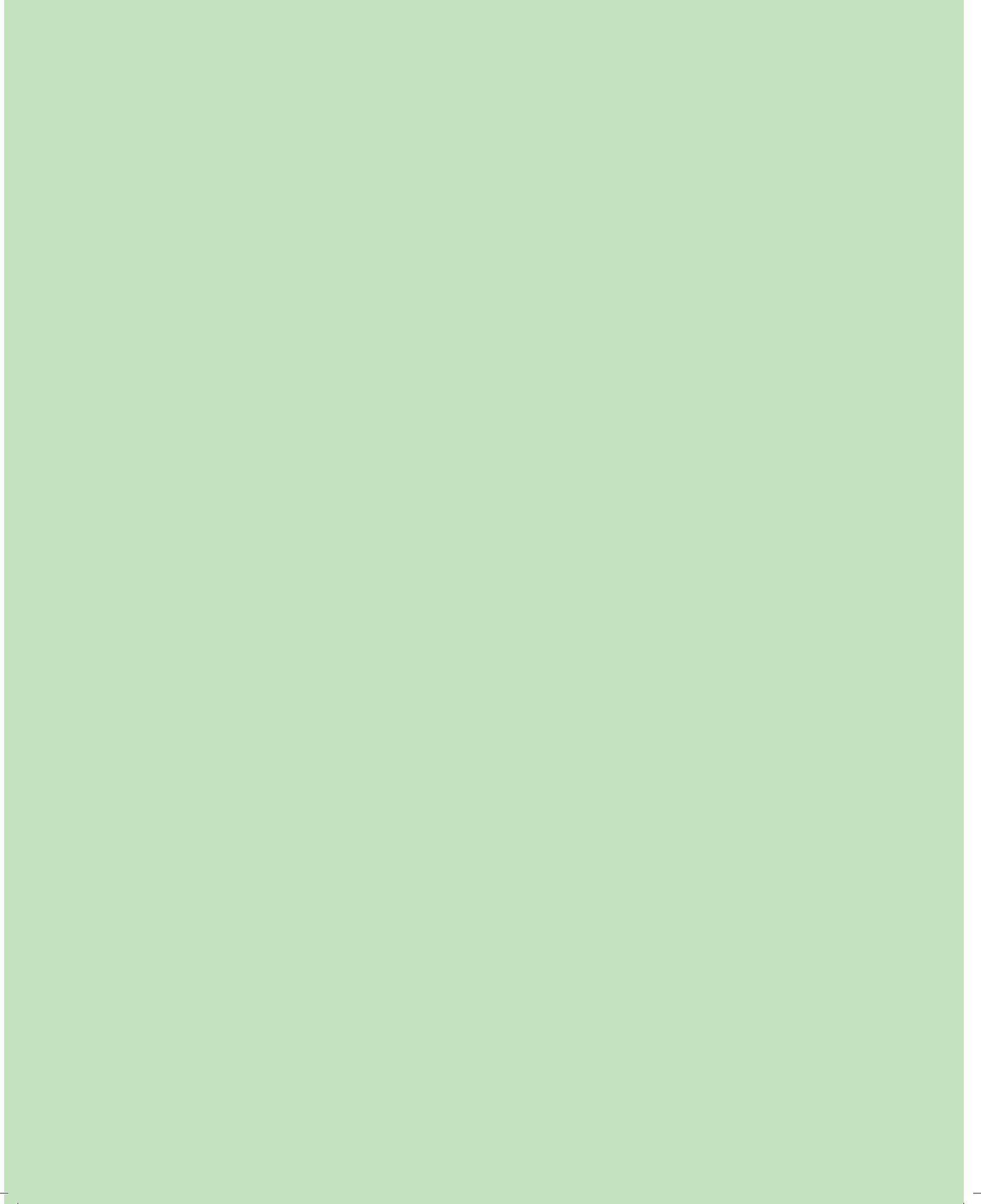
De Gemengebuet **COLMAR-BIERG**

03 / 2006

Dezember 2006

Joergank 1 / N° 3







IWWREGENS...

Zënter dem Ufank vum Schouljoer 2006-2007 ass de Bustransport nei geregelt, dëst no Consultatioun a mam Accord vum Léierpersonal a vun der Schoukkommissioun. D'Schüler vum 5. a 6. Schouljoer, déi net ze wäit vun der Schoul wech wunnen, müssen zu Fouss goen, wouduerch déi aner Schüler mat hire Schoulsäck méi Plaz hunn. Et kënnt zu manner Reiwereien a Streidereien, d'Transportqualitéit ass besser an d'herrscht méi Uerdnung.



Een zweete Grond war deen, datt souwuel Lëtzebuerger wéi auslännesch Etuden drop hiweisen, datt ze vill Schüler Iwwergewicht hunn, well se sech engersäits falsch ernieren, anerersäits awer och ze mann Bewegung hunn. Sie setzen bis Schoulschluss an der Schoulbänk, setzen dann am Bus, setzen um Mëttesdësch, setzen oder leien dono virun der Televisioun, setzen rëm am Bus, dann an der Schoulbänk, ouni sech puer Meter an der frëscher Loft bewegt ze hunn. D'ass net drëm gaangen, Geld ze spueren, well d'Gemeng weiderhinn 3 Bussen a Betrib huet, déi eng schéi Staang Geld kaschten.

De Schefferot ass gewëllt, mat Hëllef vum Léierpersonal an der Elterevereenegung (wéi an der Gemeng Wolz) déi op enger Pressekonferenz vun 3 Ministère (Education, Sport a Gesondheet) duergestallte Problemer ze thematiséieren. An Zesummenaarbecht mat Fachleit (Diététicienne, Doktor oder Sportsprofesser) sollen eng Rei Aktivitéiten organiséiert ginn, fir d'Schüler an d'Elteren ze sensibiliséieren an zu engem Émdenken ze bewegen.

Wat lo d'Sécherheet um Schoulwee ubelaangt, sou muss ee soen, datt no der Ouverture vum Contournement 90 % manner Verkéier an der rue de Luxembourg ass. D'Gemeng ass beméit, duerch eng besser Markéierung a Beleuchtung d'Sécherheet op den Zebraträifen ze verbessern. D'Schüler sollen regelméisseg a gezielt vum Léierpersonal, der Police awer och den Elteren instruéiert ginn, wéi se sech richteg am Verkéier verhalte sollen, besonnech bei de roude Luuchten an op den Zebraträifen.

Falsch wier et och, d'Schüler aus dem 5. an 6. Schouljoer ganz vum Verkéier wech ze halen, well se spëtstens beim Wiessel an de Secondaire souwéi an hirer Fräizäit mat de Geforen vum Verkéier konfrontéiert gi wäerten.

Zum Schluss wëllt ech een Appell un d'Eltere maachen, hir Kanner sou mann wéi méiglech mam Privatauto an d'Schoul ze bréngen. Am Fall, wou et awer mol sou ass, géif ech se bidden, d'Virschreften vum Code de la Route ze beuechten an déi aner Kanner nët durech Mangel un Disziplin a falscht oder geféierlecht Parken a Gefoer ze bréngen.

Zum Schluss wëll ech der Hoffnung Ausdrock ginn, datt kengem Kand um Schoulwee souwéi an der Schoul soll e Leed geschéien, an zielen op d'Verständnis an d'Mataarbecht vu jidderengem.

Fernand Diederich
Député-Maire

SOMMAIRE

Gemengerotssetzungen	4
D'Leit vu Colmar-Bierg	13
Reportagen	15
Services & Agenda	24

IMPRESSUM

Editeur: Administration communale
de Colmar-Berg
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

Le bulletin communal paraît 4 x par an

Tirage: 850 exemplaires
Distribution gratuite

Ont contribué ou collaboré à ce numéro:

Fernand Diederich, Arthur Arendt,
Marc Adamy, Serge Rommes, Rina Origer,
Jean-Marc Clesen, Dr. Schoentgen Jacques,
Wilmes-Els Liane, Wickler Isabelle,
Pole Hoffmann, Jean Schoettert,
Dan Castiglia, Ernest Marnach,
Jeanne Hettinger

Imprimerie: Imprimerie Watgen,
7A, rue de Bitbourg
L-1273 Luxembourg



IMPRIMERIE
WATGEN

GEMENGEROTSSETZUNGEN

SITZUNG vom 2. Juni 2006

SÉANCE du 2 juin 2006

Présents: MM: Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Aubart, Tranchida, conseillers
Mme Krack-Junker, conseillère
M. Clesen J.-M., secrétaire

Absences excusées: Mme Baum-Müller, M. Adamy, conseillers

Der Gemeinderat

Ernennt provisorisch Tessy Kries als Lehrerin im Primärschulunterricht für das Schuljahr 2006-2007.

Ernennt provisorisch Guy Ansay als Lehrer im Primärschulunterricht für das Schuljahr 2006-2007.

Legt die Schulorganisation des Vorschulunterrichts und des Primärschulunterrichts für das Schuljahr 2006-2007 fest.

Legt den vom Gemeindeeinnahmer vorgestellten Restantenetat für das Jahr 2005 folgendermaßen fest:

Ausstehende Beträge	11.258,91.- Euro
Entlastung	4.069,07.- Euro
Total	15.327,98.- Euro

Le conseil communal

Confère une nomination provisoire à la fonction d'institutrice de l'enseignement primaire à Mademoiselle Kries Tessy pour l'année scolaire 2006/07;

Confère une nomination provisoire à la fonction d'instituteur de l'enseignement primaire à Monsieur Guy Ansay pour l'année scolaire 2006/07;

Arrête les organisations scolaires de l'éducation préscolaire et de l'enseignement primaire pour l'année scolaire 2006/2007.

Décide d'admettre l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2005 présenté par le receveur communal aux montants suivants :

En reprises provisoires
En décharges
Total

Erlaubt dem Schöfferrat, die ausstehenden Gelder der im Etat aufgeführten Schuldner einzutreiben.

Gewährt ein Subsid von 25.- Euro der Vereinigung „Initiativ Liewensufank“.

Genehmigt vier befristete Arbeitsverträge betreffend Ersatz im Vorschul- und Primärunterricht.

Legt den Steuersatz der Gewerbesteuer für das Jahr 2007 auf 300 % fest.

Legt den Steuersatz der Grundsteuer für das Jahr 2007 folgendermaßen fest:

et autorise le collège échevinal de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent au présent état.

Accorde un subsid de 25.- € à l'association Initiativ Liewensufank.

Approuve quatre contrats de travail à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement préscolaire et primaire.

Fixe le taux de l'impôt commercial pour l'exercice 2007 à 300%.

Fixe les taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2007 comme suit:



Grundsteuer A	300 %	Impôt foncier A
Grundsteuer B 1	420 %	Impôt foncier B1
Grundsteuer B 3	300 %	Impôt foncier B3
Grundsteuer B 4	150 %	Impôt foncier B4

Erlaubt 4 Kindern, die ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde haben, den Primärschulunterricht in der Gemeinde Colmar-Berg zu besuchen gegen Bezahlung des festgelegten Schulgeldes.

Genehmigt die Konvention zwecks interkommunaler Entwicklung der „Nordstad“, die am 24. April 2006 durch die Vertreter der 6 Nordstadgemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldingen, Ettelbruck, Schieren und Colmar-Berg sowie dem Innen- und Landesplanungsminister als Vertreter des Staates unterzeichnet wurde.

Genehmigt die von den Mitgliedern der Vereinigung „Seniorenclub 2006 asbl Colmar-Berg“ mit Sitz in Colmar-Berg 5, rue de la Poste eingereichten Statuten.

Genehmigt den Kostenvoranschlag über 31.740.- Euro zwecks Anschaffung eines Kleintraktors für den technischen Dienst.

Autorise quatre enfants non-résidents à fréquenter l'enseignement primaire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 06/07 sous réserve du paiement du minerval.

Approuve la convention pour un développement intercommunal coordonné et intégratif des communes de la « Nordstad » signée le 24 avril 2006 à Diekirch par les représentants des communes de la Nordstad, à savoir Bettendorf, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Schieren et Ettelbruck et Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire en tant que représentant de l'Etat.

Approuve les statuts présentés par les membres de l'association «Seniorenclub 2006 asbl Colmar-Berg» avec siège à Colmar-Berg au 5, rue de la Poste (Centre culturel).

Approuve le devis s'élevant à 31.740.- € relatif à l'acquisition d'un petit tracteur pour les besoins du service technique.

SITZUNG vom 17. Juli 2006

SÉANCE du 17 juillet 2006

Présents: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Aubart, Tranchida, conseillers
Mmes Baum-Müller, Krack- Junker, conseillères
M. Clesen J.-M., secrétaire

Absent excusé: M. Adamy, conseiller

Der Gemeinderat

Gewährt ein Subsid von 25.- Euro folgenden Vereinigungen:

Le conseil communal

Accorde un subside de 25.- € aux associations suivantes:

Service Krank Kanner doheem
Fondation Recherche sur le SIDA
Lux Rollers a.s.b.l.
Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché
Lëtzebuerger Kannerduerf Mersch SOS Faim
SIPO asbl
Handicap International

GEMENGEROTSSETZUNGEN

sowie ein Subsid von 150.- Euro der Sécurité Routière respektiv 100.- Euro der asbl « Eis Etapp » aus Esch/Alzette bei Gelegenheit der Ankunft der Tour de France.

Gewährt ein Subsid von 250.- Euro der Jugendkommission der AS Colmar-Berg (Fußball) zwecks Organisation eines Fussballlehrgangs für Jugendliche am 27. und 28. Mai 2006.

Legt die finanzielle Unterstützung für die Asbl Mierscher Lieshaus auf 2.500.- Euro jährlich fest.

Erlaubt einem Kind, das seinen Wohnsitz nicht in der Gemeinde hat, den Vorschulunterricht für das Schuljahr 2006-2007 zu besuchen gegen Entrichten des Schulgeldes von 250.- Euro.

Genehmigt die Schulorganisation betreffend die Organisation von kollektiven und individuellen Musikkursen durch die UGDA in der Gemeinde Colmar-Berg für das Schuljahr 2006-2007.

Genehmigt die Konvention betreffend die Organisation der Musikschule zwischen der UGDA und der Gemeinde Colmar-Berg, welche Unkosten von 83.052,67.- Euro zu Lasten der Gemeinde für das Schuljahr 2006/2007 vorsieht.

Genehmigt die Konvention zwecks Nutzung des Kinderverkehrsgartens im Schulzentrum „Parc Hosingen“, welche durch die Vertreter von 18 Gemeinden und 6 interkommunalen Syndikaten unterzeichnet wurde.

Gewährt einen Zusatzkredit von 6.600.- Euro zwecks Erstellen einer Studie zur Einführung der 30 km/h Zonen und Revision des Verkehrsreglements.

Beschließt die Heizung im Schul- und Sportzentrum durch eine Kogenerationszentrale zu ersetzen und ein Studienbüro mit der Ausarbeitung eines entsprechenden Kostenvoranschlags zu beauftragen.

Genehmigt provisorisch den Grundstückstausch zwischen der Gemeinde und Herrn Jos Ausbart, Herrn und Frau Robert Schäfer-Hensen und Herrn Théo Heffenisch sowie die Abtretung eines Grundstücks den Konsorten Konzemius gehörend und die Aufteilung eines Grundstücks zwischen der Gemeinde und dem Staat.

ainsi qu'un subside de 150.- € à la Sécurité routière et de 100.- € à l'asbl « Eis Etapp » d'Esch-sur-Alzette.

Décide d'accorder un subside s'élevant à 250.- € à la Commission de Jeunes auprès de l'AS Colmar-Berg pour l'organisation d'un stage d'entraînement pour les jeunes joueurs du 27 au 28 mai 2006.

Fixe l'aide financière à accorder à l'asbl Mierscher Lieshaus à 2.500.- € par an.

Autorise un enfant non-résident à fréquenter l'enseignement préscolaire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 06/07 sous réserve du paiement du minerval fixé à 250.- € par année scolaire.

Approuve l'organisation scolaire relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2006/2007.

Approuve la convention relative à l'organisation de l'école de musique entre l'UGDA et la commune de Colmar-Berg fixant les frais à 83.052,67.- € à charge de la commune pour l'année scolaire 2006/07.

Approuve la convention relative à l'exploitation du jardin de circulation pour enfants, installé au centre scolaire « Parc Hosingen », signée par les représentants de 18 communes et de 6 syndicats intercommunaux.

Décide d'approuver un crédit supplémentaire s'élevant à 6.600.- € destiné à couvrir les frais relatifs à la réalisation d'une étude sur l'introduction de zones 30 km/h et la révision de la partie écrite du règlement de circulation.

Décide de remplacer le chauffage existant au centre scolaire et sportif par une centrale de cogénération et de charger un bureau d'études de l'élaboration du devis y relatif.

Approuve provisoirement les échanges de terrains entre la commune et Monsieur Jos Aubart, Monsieur et Madame Robert Schaeffer-Hensen et Monsieur Théo Heffenisch, ainsi que la cession d'un terrain



Beschließt, dass die Kinder aus dem 5. und 6. Schuljahr, die nicht zu weit von der Schule wohnen, zu Fuss zur Schule gehen müssen (avenue Gordon Smith, rue de Luxembourg, route d'Ettelbruck, rue de l'Alzette, cité Morisacker, rue Langenfeld, rue Belle-Vue). Morgens wird der Schultransport auf eine Fahrt reduziert für alle Schüler aus dem Vorschul- und Primärunterricht.

Gewährt Frau Reuter Monique, geboren am 23.06.1958 in Luxemburg, ehrenvolle Entlassung aus ihrer Funktion als Vorschullehrerin, dies mit Wirkung auf den 15. September 2006, mit dem Dank des Gemeinderats für geleistete Dienste.

Gewährt Frau Büchel Danielle eine provisorische Ernennung als Lehrbeauftragte zwecks Ersetzen eines Urlaubs für Halbtagsarbeit sowie Abhaltung von Stützkursen für das Schuljahr 2006/2007.

appartenant aux conjoints Conzemius et le partage d'un terrain entre la commune et l'État.

Décide que les enfants fréquentant la 5^{ème} et 6^{ème} année primaire et résidant dans les rues et quartiers à proximité de l'école devront se rendre à pied à l'école (avenue Gordon Smith, rue de Luxembourg, route d'Ettelbruck, rue de l'Alzette, cité Morisacker, rue Langenfeld, rue Belle -Vue) et de réduire le transport scolaire à une seule tournée le matin pour tous les enfants fréquentant l'école primaire et préscolaire.

Accorde démission honorable de ses fonctions d'institutrice préscolaire auprès de l'école de Colmar-Berg, à Madame Reuter Monique, née le 23.06.1958 à Luxembourg, avec effet au 15 septembre 2006, en lui exprimant les remerciements du conseil communal pour les services rendus.

Confère une nomination provisoire à la fonction de chargée de cours à Madame Büchel Danielle assurant le remplacement d'un congé pour travail à mi-temps ainsi que des leçons d'appui au cours de l'année scolaire 06/07.

SITZUNG vom 28. Juli 2006

SÉANCE du 28 juillet 2006

Présents : MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Aubart, Tranchida, conseillers
M. Clesen J.-M., secrétaire

Absences excusées: Mmes Baum-Müller, Krack-Junker, M. Adamy, conseillers

Der Gemeinderat

Genehmigt den jährlichen Forstplan für den Gemeindeforest, so wie er von der Forstverwaltung Mersch am 31.05.2006 aufgestellt wurde mit Ausgaben von 7.000.- Euro und Einnahmen von 7.925.- Euro für das Jahr 2007.

Genehmigt den Antrag der Eltern eines Schülers auf vorzeitige Einschulung und gewährt dem Schüler den

Le conseil communal

Approuve le plan de gestion annuel pour la forêt appartenant à la commune de Colmar-Berg, tel qu'il a été dressé par l'administration des eaux et forêts de Mersch en date du 31.05.2006 et présentant des dépenses s'élevant à 7.000.- € et des recettes s'élevant à 7.925.- € pour l'exercice 2007.

Approuve la demande d'admission anticipée présentée par les parents d'un élève et l'autorise à fréquenter la

GEMENGEROTSSETZUNGEN

Besuch des 1. Schuljahres des Primärunterrichts ab dem Schuljahr 2006/2007.

Gewährt Herrn Alex Hobes ehrenvolle Entlassung aus seiner Funktion als Verantwortlicher des Schulrestaurants und der Auffangstruktur, dies mit Wirkung auf den 15. September 2006, mit dem Dank des Gemeinderats für geleistete Dienste.

Genehmigt den Kostenvoranschlag betreffend Instandsetzung der rue Victor Kohner mit Verlegung einer Gas- und Wasserleitung zum Preis von 35.299,25.- Euro.

Genehmigt den Kostenvoranschlag betreffend Instandsetzung der Fußgängerbrücke im Park zu einem Betrag von 48.930,09.- Euro.

Schlägt Herrn Fernand Diederich als Kandidaten für die Wahl des Delegierten zur Vertretung der Gemeinden Bissen, Colmar-Berg, Ettelbruck, Feulen, Mertzig und Schieren im neuen Komitee des Syvicol vor.

Sagt sich mit 3 Stimmen (bei 3 Enthaltungen) mit dem Vorschlag einverstanden, im Kontext der Kovention „Nordstad“ auf externe Experten zurück zu greifen und beschließt, die vom Innen- und Landesplanungsminister vorgeschlagenen Verträge gutzuheißen.

Ernennt Frau Weis-Schroeder Danielle als Lehrbeauftragte auf einen Halbtagsposten im Vorschulunterricht mit 14 Wochenstunden für das Schuljahr 2006/2007.

Ernennt Frau Lynn Koob provisorisch als Lehrbeauftragte auf den Posten des Surnumerars des Primärunterrichts für das Schuljahr 2006/2007.

Betraut Herrn Maciej Jozef Zasacki mit dem Posten des Lehrbeauftragten für physische Erziehung im Primärschulunterricht mit 13 Wochenstunden.

Stellt Frau Thill Christiane ein als Lehrbeauftragte für Surnumerarstunden, dies für 8 Wochenstunden im Vorschulunterricht und für 10 Stunden im Primärunterricht für das Schuljahr 2006/2007.

Stellt Herrn Reinartz Pierre ein als Lehrbeauftragten für physische Erziehung im Primärunterricht, dies für

première année d'études de l'enseignement primaire à partir de l'année scolaire 2006/2007.

Accorde démission honorable de ses fonctions de responsable du service restaurant scolaire et accueil, en sa fonction d'éducateur gradué, à Monsieur Alex Hobes, avec effet au 15 septembre 2006, en lui exprimant les remerciements du conseil communal pour les services rendus.

Approuve le devis relatif au réaménagement de la rue Victor Kohner comprenant la pose d'une conduite de gaz et d'une conduite d'eau, s'élevant à 35.299,25.- € .

Approuve le devis relatif à la réfection des passerelles pour piétons en bois au parc à Colmar-Berg s'élevant à 48.930,09.- €.

Propose Monsieur Fernand Diederich, bourgmestre comme candidat aux élections du délégué appelé à représenter les communes de Bissen, Colmar-Berg, Ettelbruck, Feulen, Mertzig et Schieren au sein du nouveau comité du SYVICOL.

Accepte avec trois voix (trois abstentions) la proposition de recourir à des experts externes pour certains travaux de planification dans le contexte de la convention « Nordstad » et d'approuver les contrats proposés par le ministère de l'Intérieur et de l'Aménagement du Territoire.

Nomme Madame Weis-Schroeder Danielle comme chargée de cours pour un poste à mi-tâche pour les besoins de l'éducation préscolaire avec une tâche de 14 leçons hebdomadaires pour l'année scolaire 2006/07.

Confère une nomination provisoire à la fonction de chargée de cours à Mademoiselle Lynn Koob au poste surnuméraire de l'enseignement primaire vacant pour l'année scolaire 06/07.

Affecte Monsieur Maciej Jozef Zasacki au poste de chargé de cours de l'éducation physique pour les besoins de l'école primaire de Colmar-Berg, à raison d'une tâche hebdomadaire de 13 heures.

Engage Madame Thill Christiane comme chargée de cours pour leçons surnuméraires à raison d'une



8 Wochenstunden, 1 Stunde für die Schulorganisation der Gemeinde und 7 Stunden für das Ersetzen der Bademeister.

tâche de 8 leçons hebdomadaires pour les besoins de l'enseignement primaire du préscolaire et à raison de 10 leçons hebdomadaires pour l'année scolaire 2006/2007.

Engage Monsieur Reinartz Pierre comme chargé de cours pour les besoins de l'éducation physique auprès de l'enseignement primaire à raison d'une tâche de 8/24 pour l'année scolaire 2006/07, soit 1/24 pour le besoin de l'organisation scolaire de l'enseignement primaire de la commune de Colmar-Berg et 7/24 pour le remplacement des maîtres-nageurs.

SITZUNG vom 16. August 2006

SÉANCE du 16 août 2006

Présents: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Aubart, Tranchida, Adamy, conseillers
Mmes Baum-Müller, Krack-Junker, conseillères
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat

Ernennt Frau Danielle Kohner auf den Posten der graduierten Erzieherin für das Schulrestaurant und die Empfangsstrukturen mit einer wöchentlichen Arbeitszeit von 40 Stunden.

Gewährt ein Subsid von 25.- Euro der Union sportive des handicapés physiques du Nord sowie von 250.- Euro für Nordlicht TV.

Genehmigt folgende Abrechnungen betreffend die aufgeführten außergewöhnlichen Arbeiten:

Remplacement du comptoir-frigidaire de la boucherie
Pose conduite de gaz rue Schantz et rue de Mertzig
Acquisition d'une tondeuse de gazon
Rénovation du presbytère
Système frigorifique morgue
Transformation toiture ancienne école primaire
Réaménagement arrêt de bus en zone de verdure au croisement RN22 – Schouesbiérg
Installation d'un éclairage public sur le chemin menant vers le chalet des scouts
Renouvellement conduite d'eau au lieu-dit Alewald

Le conseil communal

Nomme Madame Danielle KOHNER au poste d'éducatrice graduée, devenu vacant suite à la démission de l'ancien titulaire, pour les besoins du service restaurant scolaire et accueil auprès de l'administration communale de Colmar-Berg, à raison d'une tâche hebdomadaire de 40 heures, avec effet au 15.09.2006.

Accorde un subside s'élevant à 25.- € à l'Union sportive des handicapés physiques du Nord et à 250.- € au Nordlicht TV.

Approuve les décomptes relatifs aux travaux extraordinaires énumérés ci-dessous

32.971,51.- €
76.124,73.- €
23.518,90.- €
59.202,87.- €
4.765,13.- €
9.754,38.- €
6.430,80.- €
24.592,08.- €
47.421,59.- €

GEMENGEROTSSETZUNGEN

Installation panneaux radar et bornes de sécurité	28.629,81.- €
Installation séparation entre le magasin ABC et la boucherie	4.283,01.- €
Acquisition d'une machine à usage multiple et d'un transporteur	33.352,44.- €
Aménagement salle de musique	18.600,45.- €
Pose conduite de gaz dans la rue de Mertzig et la rue de la Poste	77.034,04.- €
Acquisition de 2 voitures pour le besoin du service technique	39.947,28.- €
Renouvellement des gouttières de l'ancienne école primaire	12.118,56.- €
Réfection chemin forestier	12.739,70.- €
Aménagement trottoir dans la rue Belle-Vue	30.234,66.- €
Agrandissement cimetière	126.527,37.- €
Insonorisation du restaurant scolaire	11.839,51.- €
Rampe accès pour personnes handicapées et main courante passage souterrain dans la rue de Luxembourg	25.255,96.- €
Stabilisation des bords de l'étang au parc	53.683,57.- €
Construction toilette publique avec arrêt de bus	116.753,07.- €
Réfection mur de soutènement cimetière	126.619,36.- €
Échange luminaires école primaire	77.640,01.- €
Acquisition d'un MTW pour le besoin du service d'incendie	26.910,00.- €
Installation système air conditionné au magasin ABC	17.595,01.- €
Pose conduite de gaz dans la rue Homecht	113.479,23.- €
Rénovation appartement de l'ancienne mairie	68.069,13.- €
Prolongement du chemin derrière les maisons à appartements dans la cité Morisacker	346.590,99.- €
Acquisition d'une balayeuse automotrice	94.645,00.- €

SITZUNG vom 18. Oktober 2006

SÉANCE du 18 octobre 2006

Présents: MM. Diederich, bourgmestre, Jacobs, Arendt, échevins
MM. Kasel, Aubart, Tranchida, Adamy, conseillers
Mmes Baum-Müller, Krack-Junker, conseillères
M. Clesen J.-M., secrétaire

Der Gemeinderat:

Gewährt ein Subsid von 25.- Euro folgenden Vereinigungen:

Le conseil communal

Accorde un subside s'élevant à 25.- € aux associations suivantes :

Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs sportifs a.s.b.l.
Klengdéierenziichter Ettelbréck
Fondation Caritas Luxembourg
Fir d'Kanner a Latäinamerika

Genehmigt zwölf befristete Arbeitsverträge betreffend Ersetzen im Primär- und Vorschulunterricht.

Approuve douze contrats de travail à durée déterminée concernant des remplacements effectués dans des classes de l'enseignement préscolaire et primaire.



Genehmigt die Arbeitsverträge mit drei Lehrbeauftragten im Vorschul- und Primärunterricht für das Schuljahr 2006/2007.

Legt unter Ausschluss der Öffentlichkeit das Gehalt der graduierten Erzieherin fest, die mit Wirkung auf den 1.11.2006 als Verantwortliche der Auffangstrukturen und des Schulrestaurants ernannt wurde und genehmigt den entsprechenden Arbeitsvertrag.

Beschließt für das Schuljahr 2005/2006 die Beibehaltung der Bestimmungen betreffend Gewährung eines Subsidiums an verdienstvolle und sozial schwache Schüler, die auf dem Gebiet der Gemeinde wohnen, wie sie 2005 festgelegt wurden.

Genehmigt die Bedingungen, die von den Bürgern zu erfüllen sind, um einen Antrag auf Gewährung einer Sozialprämie für das Jahr 2006 stellen zu dürfen.

Bewilligt eine Konvention über die Dauer eines Jahres mit dem „Objectif Plein Emploi“ mit dem Ziel der Schaffung eines Nachbarschaftsdienstes in der Nordstadt.

Genehmigt einen Kontrakt zwischen der Gemeinde und der Brasserie de Luxembourg betreffend Einrichtung der neuen Buvette auf dem Stade Grand-Duc Henri.

Die Entscheidung betreffend Genehmigung der Konvention mit dem „Mierscher Lieshaus“ wurde auf eine spätere Sitzung verschoben.

Genehmigt einen Kostenvoranschlag betreffend Instandsetzung eines Spielplatzes in der cité Kräizfeld über 5.819.- Euro.

Genehmigt den Kostenvoranschlag von 10.253,65.- Euro betreffend Aufstellen von zwei Scheinwerfern zwecks Beleuchtung des Fußgängerüberweges in der rue de Luxembourg.

Genehmigt zwei befristete Verkehrsreglemente.

Genehmigt zwei Zusätze zum Verkehrsreglement, der eine betreffend den Fußgängerüberweg auf Höhe des Hauses No 4 in der rue de Mertzig, der andere betreffend das Parkverbot in der Sackgasse Richtung alte Brücke in der rue de Bissen.

Approuve les contrats de travail avec 3 chargé(e)s de cours nommé(e)s à des postes dans l'enseignement préscolaire et primaire pour l'année scolaire 2006/2007.

Fixe à huis clos la rémunération de l'éducatrice graduée, nommée avec effet au 1.11.2006, au poste de responsable de l'accueil et du restaurant scolaire et approuve le contrat de travail y afférent.

Décide de maintenir les modalités relatives à l'octroi d'un subside aux étudiants méritants et nécessiteux demeurant sur le territoire de la commune de Colmar-Berg pour l'année scolaire 2005/2006, telles qu'elles ont été fixées en 2005.

Approuve les modalités et les conditions à remplir par les citoyens afin de pouvoir présenter une demande en vue de l'octroi d'une prime d'encavement pour l'année 2006.

Donne son accord à l'établissement d'une convention pour la durée d'une année avec l'Objectif Plein Emploi ayant pour objet la création d'un service de proximité dans le cadre de la Nordstad.

Approuve un contrat entre la commune et la Brasserie de Luxembourg concernant l'équipement de la nouvelle buvette au Stade Grand-Duc Henri.

La décision concernant l'approbation de la convention de fonctionnement du Mierscher Lieshaus a été reportée à une séance ultérieure.

Approuve un devis, concernant le réaménagement d'une place de jeux dans la cité Kräizfeld, s'élevant à 5.819,00.- € (TVA comprise).

Approuve le devis s'élevant à 10.253,65.- € (TVA comprise) relatif à l'installation de deux candélabres pour illuminer le passage pour piétons dans la rue de Luxembourg.

Approuve deux règlements temporaires de circulation.

Approuve deux ajoutes au règlement de circulation, l'une concernant le passage pour piétons à hauteur de la maison No 4 dans la rue de Mertzig et l'autre interdisant le stationnement dans l'impasse vers le pont dans la rue de Bissen.

GEMENGEROTSSETZUNGEN

Ändert das ordinäre Budget des Jahres 2006 ab, indem er Mehrausgaben über 77.940.- Euro einschreibt, die durch Mehreinnahmen über 77.940.- Euro kompensiert werden.

Genehmigt einen Spezialkredit über 16.000.- Euro betreffend Zahlung des vom Syndikat DEA verlangten Kapitalbeitrags sowie einen weiteren Spezialkredit über 21.000.- Euro betreffend die Beteiligung der Gemeinde am Alzheimerfoyer, das in Erpeldingen im Bau ist.

Begutachtet in geheimer Sitzung einen Antrag auf Erlangen der Luxemburger Nationalität.

- Ausser gegenteiliger Darstellung wurden die Entscheidungen einstimmig getroffen.

Modifie le budget ordinaire de l'exercice 2006 en y inscrivant des dépenses en plus non prévues au budget initial s'élevant à 77.940.- € compensées par des recettes en plus de l'ordre de 77.940.- €;

Approuve un premier crédit spécial s'élevant à 16.000.- € servant à payer l'apport en capital demandé par le syndicat DEA et un second s'élevant à 21.000.- € concernant une partie de la participation de la commune à la construction d'une maison de soins et de séjour destinée à accueillir des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer à Erpeldange.

En séance secrète, le conseil communal a avisé une demande en obtention de la nationalité luxembourgeoise.

- Sauf indication contraire les décisions ont été prises à l'unanimité des voix.

AVIS AU PUBLIC

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal en date du 04 mai 2006 portant introduction d'une taxe pour la mise en décharge de déchets inertes sur le territoire de la commune de Colmar-Berg a été approuvée par arrêté Grand-ducal en date du 14 septembre 2006 respectivement par le Ministre de l'Intérieur en date du 20 septembre 2006.

Le texte de la dite délibération peut être consulté au secrétariat communal

Colmar-Berg, le 28 septembre 2006

Pour le collège échevinal,
le bourgmestre le secrétaire



WIESSEL BEIM GEMENGEPERSONAL



De Jos Aubart trëtt Enn des Joers séng wuelverdénge Pensioun un.

Hien as säit dem 1.12.1970 als Aarbechter op der Gemeng agestellt an ass säit 1994 Chef d'équipe an zoustänneg fir d'Iwwerwaachung vun der Drénkwaasserversuergung.



D'Madame Dany Britz-Kohner, Educatrice graduée, ass zënter dem 2. November Responsable vum Restaurant scolaire an den Structures d'accueil.

ELTERNVEREINIGUNG

Anlässlich der diesjährigen Generalversammlung der Elternvereinigung wurden drei Mitglieder des Vorstandes verabschiedet, da ihre Kinder dem grundschulpflichtigen Alter entwachsen sind.

Dabei handelt es sich um die langjährige Präsidentin Pole Hoffmann, die während 19 Jahren dem Vorstand angehörte, Malou Jung, die den Posten der Sekretärin bekleidete und während 8 Jahren im Vorstand tätig war, sowie Edmée Becker, die nach 6 Jahren Tätigkeit ihr Amt zur Verfügung stellen musste.



D'LEIT VU COLMAR-BIERG

DE GESANGVERÄIN VU COLMER-BIERG

Eise Gesangveräin besteet ongeféier zënter 110 Joer. Als Kierchechouer verschéinere mir haaptsächlech d'Massen bei all feierlechen Uläss. Muench eeler Leit kënne sech awer och nach un déi flott Theater- an Gesankowender an de 60er an 70er Joeren erënneren.

1979 huet Colmer duerch de Bäitrëtt vun 19 Dammen e gemëschte Chouer kritt. Mat 36 Memberen war et du méiglech, méi e flotten Repertoire anzeprouwen. No a no sin an de Joeren méi auswärtig Optrëtter geplangt gin. Sou sengt d'Chorale all Joer eng Mass an enger friemer Uertschaft a bedeelegt sech mat de Chéier aus dem Parverband un der Oktavmass. An deene leschten Joeren ass d'Radiomass verschidde Mol vu Colmer iwerdroe gin. Fir d'Finanzen opzebesseren get all Joer eng "Kaffisstuff" organiséiert.

Am Moment besteet de Chouer aus 18 Sänger, dem Här Paschtouer Romain GILLEN als Präses, dem Här Fernand SCHELLER als Dirigent, den Hären Corneille REUTER an Aly SCHARTZ als Organisten.

Mir wiere frou, nei Sängerinnen a Sänger, déi Freed um kierchlechen a weltlechen Gesank hun, an eis Reiën opzehuelen. Nëmme esou kann de Veräin viru bestoen. Am Fall, wou Dir Interesse hutt, mellet Iech um Telefon 83 52 37 (Lanckohr John) oder kommt Mettwochs um 19.30 Auer an de Proufsall am Centre Culturel.



VOGELKIRSCH BÄUME FÜR NEUGEBORENE AUS COLMAR-BIERG

Anlässlich des „Dag vum Bam“, der am vergangen 11. November stattfand, wurden für die 52 Kinder, die in den Jahren 2004 und 2005 in der Gemeinde Colmar-Berg geboren wurden, symbolisch zwei Prunus Avium (Vogel-Kirsche Bäume) gepflanzt.



Diese Aktion soll auf die Wichtigkeit der Bäume in unserer Natur hinweisen.



SÉCHERHEET UM SCHOULWEE



Organiséiert vun der Verkéierskommissioun an Zesummenarbecht matt dem Léierpersonal an dem Velosclub kruten mir, d'Schoulkanner aus dem 5. a 6. Schouljoer, Freides Mëttes, den 22. September 2006, vun zwee Polizisten de sécherste Wee an d'Schoul erklärt.

An zwou Gruppe si mir de Wee ofgaang a goufen op besonnesch geféierlech Plazen higewisen. De Polizist huet zum Beispill erzielt, datt et wichteg ass iwwert den Zebrastreiß ze goen, a wann eng Foussgängerluucht do ass, déi ze drecken an och ze waarde bis et gréng ass.



Op deem kuerze Wee konnte mer gläich e puer Beispiller vu schlechtem Fuerverhale bei Automobiliste gesinn! De Polizist huet esouguer e Protokoll misse schreiwen...

PORTE OUVERTE IM SUPERDRECKSKESCHT-CENTER

Am Sonntag, dem 09. Juli 2006, fand mit Beteiligung von Vereinen aus der Gemeinde Colmar-Berg eine Porte Ouverte im SuperDrecksKesch-Center statt. Die zahlreichen Besucher konnten sich an diesem Tag sowohl die fixen Einrichtungen als auch die Spezialfahrzeuge ansehen, die im Rahmen der Erfassung der Problemstoffe von Bürgern und der Angebote für Betriebe eingesetzt werden.

Die Mitarbeiter der SuperDrecksKesch erläuterten den Besuchern durch praktische Vorführungen den Weg, den die erfassten Produkte vom Ort der Übernahme über den Transport bis zur Behandlung in der SuperDrecksKesch nehmen. Auch über den weiteren Verbleib der Produkte - fast alle können verwertet werden - konnten sich die Besucher informieren.

Sowohl beim leiblichen Wohl als auch bei der Animation der Besucher konnte die SuperDrecksKesch auf die Unterstützung von Vereinen aus der Gemeinde setzen. Für Essen und Trinken sorgten Feuerwehr, Velo-Club und Football-Club. Außerdem hatte der Football-Club ein Bodykicker-Turnier organisiert und der Turnverein konnte die Besucher mit einer Vorführung ihrer Künste begeistern.



APEEP OSCHLOSSFEST VUN DEN SUMMERAKTIVITÉITEN 2006

Pizza-Atelier



Deegnuddelen-Atelier



Geméisdipp-Atelier



Spaghettiszooss-Atelier





PARTNERSCHAFT ZWISCHEN COLMAR-BERG UND WEILBURG AN DER LAHN (DEUTSCHLAND)

Nachdem am 17. November 2004 in Weilburg der Partnerschaftsvertrag unterschrieben worden war, kamen Vertreter der beiden Gemeinden Colmar-Berg und Weilburg an der Lahn (Hessen) am 6. Oktober zusammen, um die Feierlichkeit auf Luxemburger Seite zu wiederholen.



Zwischen beiden Ortschaften besteht durch das Haus Nassau-Weilburg eine geschichtliche Verbindung: Herzog Adolph von Nassau war von 1890-1905 Großherzog von Luxemburg und liegt in der Krypta der Weilburger Schlosskirche begraben.



GRUNDSTEINLEGUNG FÜR DEN NEUEN SCHULKOMPLEX IN COLMAR-BERG

Grundsteinlegung für neue Schulinfrastruktur im Beisein von Erziehungsministerin Mady Delvaux-Stehres.

Der neue Schulkomplex, der mit 6.429.475.- Euro veranschlagt wurde, begreift vier Klassensäle für den Vorschulunterricht, zwei Klassensäle für die Früherziehung, sowie eine Empfangsstruktur mit Schulrestaurant für 96 Schüler. Der Unterricht soll zur Rentrée 2008/2009 hier aufgenommen werden.





SËLWERHOCHZÄIT ZU COLMAR-BIERG

Herzliche Ovation für das großherzogliche Paar bei Gelegenheit ihres 25. Hochzeitstages. Über 300 Einwohner hatten es sich nicht nehmen lassen, am 6. Oktober auf Schloss Berg Großherzog Henri und Großherzogin Maria Teresa zur Silberhochzeit zu gratulieren.



REPORTAGEN





c. SIP Lola Velasco

HIERSCHTAUSFLUG OP D'VÖLKLINGER HÜTTE

D'Kulturkommissioun hat fir Samschdes den 21. Oktober en Ausflug op Völklingen organiséiert. Mueres um 8.00 Auer waren 27 Leit op dem Depart. Matt AS Tours gung et dun a Richtung Völklingen, wou um 10.30 Auer di 1. Visite um Programm stung: Macht & Pracht, eng Ausstellung vun 200 Konschtobjet'en aus dem 19. Joerhonnert, Zeitalter vun der Industriekultur. All dës Wierker stamen aus Privatsammlungen a goufen an där Zesummestellung nach nie ausgestellt. Mir haten d'Chance e gudde Guide ze hun, den eis zu ville Wierker konnt munch Anekdoten erzielen.

No engem Mëttegiessen an der Brückenschenke si mer zrëck getrëppelt, fir nomëttes d'Baussenanlag vun der Völklinger Hütte kucken ze goen. Och hei hate mir en interessante Guide, mat dem mir bis uewen op d'Héichiewen geklotert sin an eis di imposant Industrieanlag ugekuckt hun. Et ass nët schwéier nozevollzéien, firwat de Site hei vun der UNESCO als 'Weltkulturerbe' klasséiert gin ass.

No dëser Visite hu mir nach gemidlech e Patt zesummen mam Guide gedronk ier mir eis nees op de Wee a Richtung Körperich/Seimerich gemaach hun, fir do an der Scheier vum Hinkelshof bei engem rustikalen Owendiessen dësen Dag a lëschteger Gesellschaft ofzeschléissen.





BENJAMIN-CLUB

Le Benjamin-Club est le club des tout-petits (8 mois à 4 ans) répartis en deux groupes d'animation éducative:

- le «Krabbelgrupp» (8 mois à 2 ans)
- le «Spillgrupp» (2 à 4 ans)

Les groupes de jeux sont constitués de 12 enfants d'âges différents, de nationalités différentes. Les enfants avec des difficultés et des besoins spéciaux sont également accueillis.

Des jeux de langage, la danse, les histoires, la musique, le bricolage, la réflexion, le dessin... il y en a pour chacun et chacune. Le matin ou l'après-midi, les mêmes enfants se retrouvent ensemble, ainsi ils apprennent à se connaître et à se faire de nouveaux(lles) ami(e)s.

Les parents sont également membres du club. Eux aussi peuvent faire de nouvelles connaissances, partager leurs joies et soucis, trouver de l'aide. Chaque club est dirigé par une éducatrice graduée/diplômée. Elle est responsable des activités éducatives et organise les groupes de telle sorte à ce que les mêmes enfants se retrouvent toujours ensemble, soit les matins, soit les après-midis. Une mère ou un père l'assiste dans son travail, des fois aussi par une proposition personnelle.

Les éducatrices fournissent également une aide spéciale à ceux et celles qui en ont besoin à cause de difficultés au niveau du langage, de la marche, de la motricité, du raisonnement...



Les éducatrices et les parents sont conseillés dans leur travail par les spécialistes du langage (orthophonistes), de la motricité (ergo-, kinésithérapeutes, psychomotriciens) et du développement général (psychologues, pédagogues).

Tous les enfants, tous les parents peuvent obtenir au Centre Benjamin une consultation ou une aide individuelle.

Benjamin Club - G.E.A.D.E. Asbl
Centre sportif et scolaire
L - 7730 Colmar-Berg Tél : 85 97 69
<http://www.benjamin-club.lu/>

BENJAMIN-CLUB FEIERTE 25 JÄHRIGES BESTEHEN

Mit dem Ziel, eine qualifizierte Betreuung für Kinder im Alter von acht Monaten bis 4 Jahren anzubieten und die Entwicklung der Kinder zu selbständigen, verantwortungsbewussten und lebensfrohen Persönlichkeiten zu fördern, wurde die ASBL „Benjamin Club“ am 25. Februar 1981 als Pilotprojekt im Rahmen des „Service de guidance de l'enfance“ des differenzierten Unterrichts im Raum „Nordstad“ gegründet. Im Rahmen einer akademischen Sitzung und im Beisein zahlreicher Ehrengäste aus Politik und Gesellschaft feierte die Vereinigung am 20. Oktober ihr 25. Jubiläum im Kulturzentrum in Colmar-Berg.

Das Konzept des Pilotprojekts zur Erziehung und Förderung von Kleinkindern wurde seinerzeit vom Diplom-Psychologen Dr. Nico Kneip ausgearbeitet. Der erste „Benjamin Club“ öffnete seine Türen 1984 in Colmar-Berg gefolgt von den Niederlassungen in Erpeldingen (1988) und in Ettelbrück (1989). Weitere Zweigstellen wurden 1991 in Feulen, 1992 in Diekirch, 1993 in Wintger, 1994 in Hosingen und in Tandel 1995 in Nommern, 1996 in Heinerscheid, 1998 in Bigelbach sowie 1999 in Bissen eröffnet.

(aus: Luxemburger Wort 21. Oktober 2006)

POUR DÉVELOPPER L'INTELLECT: APPRENDRE À BIEN MANGER

TROIS REPAS ET DES COLLATIONS

Etablissez des heures régulières de repas et de collation qui conviennent à votre enfant et à toute la famille. Apprenez à votre enfant à écouter son corps. Laissez-le se servir la quantité d'aliments qu'il désire manger. S'il n'a plus faim, ne le forcez pas à finir son assiette. Offrez-lui la qualité et laissez-le décider de la quantité.

Evitez de récompenser votre enfant à l'aide d'un aliment. Une préférence alimentaire se développera alors



pour cet aliment, souvent riche en matières grasses et en sucre.

Forcer votre enfant à manger ses légumes s'il veut sortir de table n'est pas non plus une bonne idée. Son attirance et son goût pour les légumes ne feront que diminuer.

Les années préscolaires sont importantes pour l'acquisition durable

de bonnes habitudes alimentaires. Introduisez graduellement les fibres dans l'alimentation des enfants. Durant l'enfance et l'adolescence, les os de votre enfant se forment et se solidifient. Pour mener à bien cette tâche, le calcium et la vitamine D, présents dans le lait, constituent d'essentiels alliés qu'il ne faut pas négliger.

L'enfance est une période d'apprentissage importante. Un apport insuffisant en fer peut diminuer la motivation de votre enfant à apprendre, ainsi que son degré d'attention et ses performances intellectuelles en général. Assurez-vous qu'il consomme chaque jour des aliments provenant du groupe des viandes et substituts. Encouragez votre enfant à boire de

l'eau pour étancher sa soif. Par temps chaud ou au cours des différentes activités, l'eau permet de remplacer les liquides perdus sous forme de sucres et d'éviter ainsi la déshydratation.

DÉJEUNER POUR MIEUX APPRENDRE

Pour aider votre enfant à s'épanouir physiquement et mentalement, encouragez-le à prendre un bon déjeuner!

Le premier repas de la journée de votre enfant est très important parce-qu'il permet de refaire le plein d'énergie après une nuit de jeûne. Au réveil, son cerveau et ses muscles ont besoin de carburant pour s'activer et entreprendre les différentes activités de la matinée.

Des études effectuées à travers le monde démontrent que les enfants qui ne déjeunent pas:

- réussissent rarement à récupérer, plus tard dans la journée, les éléments nutritifs perdus;
- sont souvent fatigués et inattentifs en classe, ce qui diminue leur capacité d'apprentissage;
- sont plus irritables

UN BON DÉJEUNER

Un petit déjeuner équilibré comprend des aliments d'au moins 3 des 4 groupes alimentaires:

1. Des produits céréaliers à grains entiers: gruau, céréales à déjeuner riches en fibres etc.
2. Un fruit: jus d'orange, banane, pomme, kiwi, fraises etc..
3. Un produit laitier: lait, yaourt, fromage.
4. De la viande ou un substitut de la viande: oeuf, noix, beurre d'arachide.



PAS DE COLLATION À L'ÉCOLE

La collation matinale serait-elle un facteur de surpoids pour les enfants? D'après les experts en nutrition, la réponse est OUI. La pause traditionnelle de 10 heures s'est transformée en un véritable petit déjeuner à base de biscuits, céréales et boissons sucrées. De quoi inquiéter les parents...



Jetons un regard chez nos voisins français.

Environ 16% des enfants souffrent d'obésité en France. Face à ce fléau un nouveau responsable est pointé du doigt par les autorités publiques: la collation distribuée dans les écoles.

Les experts de l'agence française de sécurité sanitaire des aliments (AFSSA) ont tranché:

la collation proposée aux enfants dès la maternelle apparaît «non justifiée et ne constituant pas une réponse adaptée à l'absence de petit déjeuner» .

La pause-goûter matinale entraîne une augmentation de l'apport calorique journalier d'environ 41%.

Les études montrent que seulement 7 % des enfants de 3 à 7 ans arrivent à jeun en classe. Pour tous les autres cette pause entraîne une multiplication inutile

de nombre de prises alimentaires qui encourage le grignotage. L'AFFSA a donc estimé que la prise alimentaire de 10 heures dans le cadre scolaire n'était pas fondée, par sa composition, son horaire, son caractère systématique et indifférencié. Cette collation devrait être distribuée à ceux qui n'ont rien mangé, afin de tenir jusqu'au déjeuner, et à ceux qui ont déjà pris un petit-déjeuner le matin de ne pas se surcharger.



La lutte contre l'obésité infantile est devenue indispensable. Bougez avec votre enfant. Fournissez à votre enfant des occasions de faire plus d'activités physiques. Privilégiez les sorties en famille qui font bouger, comme des promenades à vélo, une visite à la ferme, etc. Bouger est un allié de poids au poids santé...

En tant que parent votre rôle est:

- de contrôler la disponibilité des aliments;
- de prévenir la suralimentation;
- d'aider votre enfant à grandir et à s'aimer dans un corps qui lui est propre et non dans celui que vous désirez pour lui.

Dr Jacques Schoentgen



Sources: AFFSA - Association française de sécurité sanitaire des aliments
Dr. Lyonel Rossant
Dr. Jacqueline Rossant-Lambroso



CALENDRIER DES COLLECTES 2007

04.01. Papiersammlung/collecte de vieux papier et cartons
09.01. Valorlux
23.01. Valorlux
24.01. SUPERDRECKSKESCHT/Haus zu Haus Sammlung/
collecte de porte à porte 12.00-15.00
25.01. Sperrmüllsammlung/collecte des objets encom-
brants
01.02. Papiersammlung/collecte de vieux papier et cartons
06.02. Valorlux
20.02. Valorlux
01.03. Papiersammlung/collecte de vieux papier et cartons
06.03. Valorlux
14.03. Schrottsammlung/ collecte de vieux métaux
20.03. Valorlux
03.04. Valorlux
05.04. Papiersammlung/collecte de vieux papier et cartons
13.04. Kleidersammlung/collecte de vêtements (Aide aux
enfants handicapés)
17.04. Valorlux
26.04. Sperrmüllsammlung/collecte des objets encom-
brants
02.05. Valorlux
02.05. SUPERDRECKSKESCHT/Haus zu Haus Sammlung/
collecte de porte à porte 12.00-15.00
03.05. Papiersammlung/collecte de vieux papier et cartons
15.05. Valorlux
29.05. Valorlux
07.06. Papiersammlung/collecte de vieux papier et cartons

12.06. Valorlux
26.06. Valorlux
05.07. Papiersammlung/collecte de vieux papier et cartons
10.07. Valorlux
24.07. Valorlux
24.07. SUPERDRECKSKESCHT/Haus zu Haus Sammlung/
collecte de porte à porte 12.00-15.00
26.07. Sperrmüllsammlung/collecte des objets encom-
brants
07.08. Valorlux
21.08. Valorlux
04.09. Valorlux
14.09. Schrottsammlung/ collecte de vieux métaux
18.09. Valorlux
21.09. Kleidersammlung/collecte de vêtements (Kolping)
02.10. Valorlux
16.10. Valorlux
24.10. SUPERDRECKSKESCHT/Haus zu Haus Sammlung/
collecte de porte à porte 12.00-15.00
25.10. Sperrmüllsammlung/collecte des objets encom-
brants
30.10. Valorlux
13.11. Valorlux
27.11. Valorlux
11.12. Valorlux
27.12. Valorlux

INFOS ZU DEN SAMMLUNGEN

- * Haushaltsabfall: Jeden Freitag von Haus zu Haus
- * Sperrmüll: 4 mal im Jahr nur «auf Abruf» 48 Stunden vor dem Sammeltermin bei der Gemeindeverwaltung
Tel :835543-21 (Kosten : 35.- EUR/m3)
- * Papier/Kartonagen: Am ersten Donnerstag im Monat (vor 6 Uhr bereitstellen) Ab 1.08.2007 Einführung der blauen Tonne
- * Valorlux: Jeden 2. Dienstag (Ausnahme: Mittwoch 2.05.2007)

INFOS RELATIVES AUX COLLECTES

- * Déchets ménagers: Tous les vendredis de porte à porte
- * Déchets encombrants: 4 fois par an svt calendrier uniquement sur commande au moins 48 heures à l'avance au secrétariat communal (Tel:835543-21) (Prix :35.- EUR/m3)
- * Vieux papiers: Le premier jeudi de chaque mois (le papier est à déposer avant 6 heures du matin devant votre porte) à partir du 01.08.2007 introduction de la poubelle bleue



- * Textilien: Sammelcontainer: SUPERDRECKSKESCHT (Industriezone Piret und im SIDEK Recyclingpark Friedhaff oder Mersch 2 mal im Jahr Haus zu Haus Sammlung (April & September)
- * Altglas: Glasiglus: SUPERDRECKSKESCHT (Industriezone Piret)
- * Metall/Schrott: 2 Schrottsammlungen durch die Gemeindeverwaltung siehe Daten
- * Holz: Sammelcontainer im SIDEK-Recyclingpark Friedhaff oder Mersch
- * Elektroschrott: Kann kostenlos beim technischen Dienst der Gemeinde rue de l'Ecole oder im SIDEK (Kühlschränke,TV,etc) Recyclingpark abgegeben werden
- * Sondermüll: SUPERDRECKSKESCHT an den angegebenen Tagen sowie im SIDEK-Recyclingpark Friedhaff oder Mersch
- * Valorlux: Chaque deuxième mardi (exception: mercredi 2.05.2007)
- * Vieux vêtements: Dépôt dans le conteneur installé devant les installations de la SUPERDRECKSKESCHT (Zone Industrielle Piret) 2 collectes annuelles de porte-à-porte (avril & septembre)
- * Vieux verres: Dépôt dans les conteneurs installés les installations de la SUPERDRECKSKESCHT (Zone Industrielle Piret)
- * Vieux métaux: 2 collectes de porte à porte aux dates indiquées ou dépôt au centre de recyclage du SIDEK Friedhaff ou Mersch
- * Bois Container installé au centre de recyclage du SIDEK Friedhaff ou Mersch
- * Appareils électriques: Dépôt gratuit au service technique de la commune, rue de l'Ecole ou dépôt au centre de recyclage du SIDEK Friedhaff
- * Déchets toxiques: SUPERDRECKSKESCHT aux dates indiquées et aux centres de recyclage SIDEK Friedhaff et Mersch

HUNDETOILETTE

Seit einiger Zeit ist im Gemeindepark eine Hundetoilette eingerichtet. Die Gemeindeverwaltung bittet die Hundehalter, ihre Hunde aus hygienischen Gründen daran zu gewöhnen, diese Toilette regelmäßig zu benutzen.

Ein Spender mit Plastikbeuteln steht zur Verfügung, die Gemeindedienste werden für die Sauberkeit der Einrichtung sorgen.



SERVICES & AGENDA

MANIFESTATIONSKALENNER

06. 01. 2007	Harmonie Grand-Ducale Orania	Centre Culturel	Concert
02.- 03. 02. 2007	A.S.Colmar-Berg	Centre Culturel	Theater
11. 02. 2007	Les Concerts dans la vallée de l'Alzette	Eglise	Trauerkantaten
20. 02. 2007	Turnverein Alouette	Centre Culturel	Kannerfuesbal
11. 03. 2007	Chorale Ste Cécile	Centre Culturel	Kaffisstuff
18. 03. 2007	Harmonie Grand-Ducale Orania	Centre Culturel	Audition d'élèves
06. 05. 2007	Sapeurs Pompiers	Centre Culturel	Fierkelsiessen

MIERSCHER LIESHAUS

Im Mierscher Lieshaus, das am vergangenen 11. Mai offiziell eröffnet wurde, stehen derzeit ca. 4300 Medien zur Verfügung!

Das derzeitige Medienangebot umfasst außer einem reichhaltigen Sortiment an deutsch- und französischsprachigen Romanen und Biografien auch Sachliteratur (z.B. Kochbücher und Ratgeber) zu verschiedenen Themenbereichen, eine kleinere Abteilung mit Kinder- und Jugendbüchern, sowie Bilderbüchern. Auf weniger lesebegeisterte Mitbürger warten einige Hörbücher.

Ein bunt gemischtes Zeitschriftenangebot soll ausgebaut werden, doch müssen zuvor zwecks Kostendeckung noch einige Sponsoren gefunden werden.

Das renovierte Mierscher Lieshaus will aber mehr sein, als nur eine reine Ausleih-Bibliothek. Wie der Name andeutet, ist es eine Begegnungsstätte rund um das Thema „lesen“ für Menschen jeden Alters und aus allen Bevölkerungsschichten, in entspannter angenehmer Atmosphäre.

Es versteht sich als ein Ort, der Orientierung bieten möchte in der rapide wachsenden Informationsflut. Selbstverständlich steht neben der Leseförderung auch die Stärkung der Medienkompetenz auf dem Programmangebot. Deshalb ist eine „Internetstuf“

mit vier Arbeitsplätzen in das Mierscher Lieshaus integriert und ein weiterer PC-Arbeitsplatz steht im 1. Stock zur Verfügung. Themenbezogene Ateliers für Gruppen bis 15 Personen können im vorhandenen Konferenzraum angeboten werden.

Öffnungszeiten Mierscher Lieshaus:

Di., Do., Fr.: 14-18 Uhr
Mi. 16-20 Uhr
Sa. 10-12 Uhr
So. geschlossen

Kontakt:

MierscherLieshaus
55, rue G. D. Charlotte
L-7520 Mersch
TEL: 26322113 FAX: 26322105
e-mail: lieshaus-miersch@netdsl.lu
Internet. www.mierscher-lieshaus.lu





PROCÉDURE DE DÉLIVRANCE DES PASSEPORTS BIOMÉTRIQUES LUXEMBOURGEOIS VALABLE DEPUIS LE 28 AOÛT 2006

Suite à un long processus de négociation concernant l'introduction de normes minimales de sécurisation dans les passeports et autres documents de voyage qui s'est étendu sur plusieurs années, le Conseil de l'Union européenne a arrêté le 13 décembre 2004 le règlement no 2252/2004 qui établit des normes pour les éléments de sécurité et les éléments biométriques devant être inclus dans les passeports et les documents de voyage délivrés par les Etats membres.

Dans une première étape les Etats membres sont tenus à incorporer dans le passeport une puce électronique stockant l'image faciale et les données alphanumérique de son détenteur, le Luxembourg a commencé à délivrer le passeport biométrique à partir du 28 août 2006.

Pour la demande d'un passeport luxembourgeois l'intéressé(e) doit se présenter personnellement au bureau de la population. L'intéressé(e) doit déposer au bureau de la population l'ancien passeport avec 1 photo récente. La qualité de la photo est plus que jamais primordiale. Une photo conforme aux normes, récente, de couleur, de bonne qualité, prise de face, d'une dimension de 45 mm/35 mm et dont 70 % à 80 % doivent être réservés à l'image faciale proprement dite. L'arrière-plan de la photo doit être bleu-clair, blanc gris ou légèrement coloré. Toute photo avec un arrière-plan autre que celui décrit ci-dessus devra être refusée.

Inscription des enfants dans le passeport des parents

Les enfants ne seront plus inscrits dans le passeport des parents. Par contre les noms des parents seront dorénavant inscrits dans le passeport de l'enfant.

Durée de validité du passeport biométrique

Le passeport délivré à un majeur et à un mineur de plus de 4 ans révolus est valable pour une durée de 5 ans.

Les mineurs de moins de 4 ans révolus se voient délivrer un passeport valable pour une durée de 2 ans.

Pour les mineurs un des parents doit contresigner la demande pour le passeport.

Les passeports biométriques ne seront pas prorogés.

Les passeports en circulation et émis avant l'introduction du passeport biométrique resteront valables jusqu'à leur première date d'expiration. En d'autres termes les passeports des séries B, C et F ne pourront plus être prorogés après le 28 août 2006. Une nouvelle demande de passeport doit être introduite auprès de la commune.

Coût du passeport biométrique et mode de paiement

Le montant à régler pour la délivrance d'un passeport d'une durée de validité de 5 ans est fixé à 30.- Euros.

Pour les passeports d'une validité de 2 ans, ce montant est de 20.- Euros.

Suite à l'instauration d'un nouveau régime de comptabilité à partir du 28 août 2006 le demandeur devra, lors de l'introduction de sa demande de passeport auprès de la commune, apporter la preuve de paiement du montant de 30.- Euros ou de 20.- Euros sur le compte chèque-postal luxembourgeois du Bureau des Passeports et qui est le suivant :

IBAN LU66 1111 1298 0014 0000
Code BIC: CCPLLULL

L'adresse complète du Bureau des Passeports est la suivante:

43, boulevard Roosevelt
L - 2450 Luxembourg

SERVICES & AGENDA

Communication: Demande de passeport biométrique pour « prénom/nom ».

Les frais bancaires résultant de ce virement ne doivent, en aucun cas, être à charge du Bureau des Passeports.

En règle générale, le nouveau passeport peut être retiré au bureau de la population de la commune de Colmar-Berg dans les 10 jours ouvrables après réception de la demande au Bureau des passeports.

MIT GUTEN VORSÄTZEN UND DEM CLUB UELZECHTDALL INS NEUE JAHR !



Seit nunmehr sechs Jahren ist der Club Senior Uelzechtdall aktiv! Zur Erinnerung: der Club Senior Uelzechtdall ist eine Initiative des Familienministeriums in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Steinsel, Lorentzweiler, Lintgen,

Mersch, Boevange/Attert und natürlich Colmar-Berg. Der Träger ist die Asbl Uelzechtdall. Das Angebot richtet sich an Menschen ab 50 Jahren. In den letzten sechs Jahren haben sehr viele Kunden auf unser Angebot zurückgegriffen, und es werden immer mehr.

Auch in Colmar-Berg sind wir sehr aktiv! Viele von Ihnen haben schon mal an einer unserer Aktivitäten teilgenommen, sei es in Colmar-Berg selbst oder in einer der anderen Partnergemeinden. Momentan haben wir in Colmar-Berg ein festes wöchentliches Programm mit Seniorentanz, Recabic und Wassergymnastik. Hinzu kommen einzelne Aktivitäten wie zum Beispiel der Tag der Offenen Tür oder unsere Weihnachtsfeier!

Damit unser Angebot - ob gesellig, sportlich, kognitiv oder kulturell - den Einwohnern von Colmar-Berg noch gerechter wird, würden wir uns über jeden Ihrer Vorschläge freuen, um zusammen mit Ihnen und unserem Personal unser Angebot bestmöglich auszulegen und auszuführen. So ist zum Beispiel auf Anregung einiger Kunden ein Nähkurs entstanden und der Wassergymnastikkurs wurde wieder eingeführt.

Dies beweist, dass der Club Uelzechtdall sich zusammen mit Ihnen konstruiert und entwickelt, und das gesamte Team ist froh über jede Anregung, die wir bekommen.

Club Uelzechtdall
10, rue des Martyrs
L-7375 Lorentzweiler
Tel.: 26 33 64-1
Fax: 26 33 64-24

Wir wünschen Ihnen in diesem Sinne ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest, einen guten Rutsch ins neue Jahr und dass zu Ihren guten Vorsätzen ein Besuch und ein Austausch mit unserem, oder besser gesagt Ihrem Club Senior Uelzechtdall dazugehört.

Paul Bach, Präsident
Josy Holcher, Direktor

Einige der kommenden Aktivitäten:

- Sondervorstellung „Joyeux Noël“ im Ciné Utopia am 27. Dezember
- Ausflug zur Abtei von Stavelot am 26. Januar
- Besichtigung der Bäckerei Schumacher am 2. Februar

Das gesamte Programm wird Ihnen wie immer mit unserer Broschüre zugeschickt. Haben Sie noch weitere Fragen, so rufen Sie uns getrost an unter der Nummer 26 33 64-1, wir stehen Ihnen gerne zur Verfügung.



WANDERWEG ADRIEN RIES RUNDUM DIE «NORDSTAD»

Am 23. September 2006 stellte die Denkfabrik Nordstad in Zusammenarbeit mit der «Entente des Syndicats d'Initiative de la Moyenne Sûre et de l'Our», dem «Comité politique» Nordstad und lokalen Vereinen einen neuen Wanderweg von insgesamt 45km über Höhen und Täler rund um die Nordstad vor. Empfohlen werden mehrere 3 Strecken:

8 km Rundkurs Gilsdorf - Gilsdorf via Steinbruch
15 km Strecke Colmar/Berg - Gilsdorf

Die Wanderkarte gibt es als gratis Faltblatt sowie im Internet bei der Denkfabrik Nordstad **www.nordstad.org**. Die Strecke kann auch mit dem Mountainbike befahren werden.

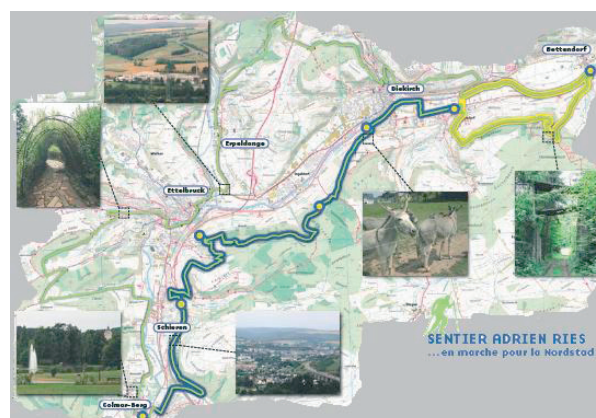
Mit dem Wanderweg wollen die Organisatoren dem Vater der Nordstadidee gedenken. **Adrien Ries aus Biwels** (1933-1991) war ein Luxemburger Jurist, Wirtschaftsexperte und Autor. Von 1962 bis 1986 war er Beamter bei der Europäischen Kommission.



Bereits 1973 prägte er den Begriff Nordstad und setzte sich mit ersten Plänen für die Entwicklung von einem urbanen Siedlungsraum Diekirch/Ettelbruck ein.

Das vielversprechende Nordstadkonzept hatte lange Jahre mit erheblichen Schwierigkeiten zu kämpfen. Trotzdem wurde die Notwendigkeit einer kohärenten Planung im Raum Diekirch/Ettelbruck immer deutlicher. Auf einige Pilotaktionen folgten dann politische Schritte. Seit Anfang 2006 treffen sich die Schöffenräte der 6 Gemeinden Bettendorf, Diekirch, Erpeldange, Ettelbruck, Schieren und Colmar/Berg regelmäßig im «Comité politique Nordstad». Dieses neue Gremium will gemeinsam mit den Ministerien wichtige und mutige Entscheidungen für die Zukunft treffen.

Neben seinen wirtschaftspolitischen Tätigkeiten war Adrien Ries ein begeisterter Wanderer. Er legte tausende Kilometer durch Luxemburg und Europa zu Fuss zurück. Treffender als mit einem 45km langen Rundkurs kann man ihm und der Nordstadidee nicht gedenken.





**DE BUERGERMEESCHTER, SÉNG SCHEFFEN, DE GEMENGEROT
AN D'GEMENGEPERSONAL
WËNSCHEN IECH ALL E SCHÉINT NEIT JOER 2007 !**